SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN "KUNG FU PANDA 3" MOVIE

Submitted as Partial Fullfilment of Requirement of the Requirement for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2018

APPROVAL

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN

"KUNG FU PANDA 3" MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

Approved to be Examined by Concultant

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN

"KUNG FU PANDA 3" MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta

on Mei 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum (.....)
   (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum (.....)
   (Secretary)
3. Muamaroh, Ph.D (.....)
   (Member of person)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIP: 19650428 199303 1 001

PRONOUNCEMENT

Herewith, I truthfully assert that there is no plagiarism in the research paper and this research paper that I submitted is really my work, except the written of references which are mentioned in the bibliography. Then, if this research paper is proved there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta,

archer,

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN "KUNG FU PANDA 3" MOVIE

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan kualitas subtitle dalam film Kung Fu Panda 3. Jenis penelitian ini adalah descriptive qualitative. Data dari penelitian ini adalah keterangan yang ditemukan di dalam film Kung Fu Panda 3. Peneliti menggunakan dokumentasi dan wawancara untuk mengumpulkan data. Peneliti mendeskripsikan akurat, penerimaan dan keterbacaan untuk teknik analisis data. Dari 1253 jumlah total data yang ada 1164 data atau 93% milik akurat, 67 data atau 5.3% milik kurang akurat, dan 22 data atau 1.7% milik tidak akurat. Dari 1253 data jumlah total data yang ada 1133 adata atau 90% milik penerimaan, 94 data atau 7.5% milik kurang akseptabilitas, dan 26 data atau 2.1% milik tidak dapat diterima. Dari 1253 jumlah total data yang ada 1065 data atau 85% milik keterbacaan tinggi, 135 data atau 10.8% milik keterbacaan sedang dan 53 data atau 4.2% milik keterbacaan rendah.

Kata Kunci: kualitas subtitle, akurat, penerimaan, keterbacaan

ABSTRACT

The purposes of this research are to describe the subtitling quality in the movie *Kung Fu Panda 3*. The type of this research is descriptive qualitative. The data of this research are quality found in *Kung Fu Panda 3* movie. The researcher uses documentation and interview to collect the data. From 1253 total counts of the data there are 1164 data or 93% belongs to accurate, 67 data or 5.3% belongs to less accurate, and 22 data 1.7% belongs to inaccurate. From 1253 total counts of the data there are 1133 data or 90% belongs to acceptable, 94 data or 7.5% belongs to less acceptable, and 26 data or 2.1% belongs to unacceptable. From 1253 total counts of the data there are 1065 data or 85% belongs to high readable, 135 data or 10.8% belongs to medium readable, and 53 data or 4.2% belongs to low readable.

Keywords: subtitling quality, accurate, acceptable, readable

1. INTRODUCTION

According Catford, the translation is describe as "the substitute of written material from one language (SL) by equivalent written material in another

language (TL)" (Catford, 1965: 20). The language can be translated by English-Indonesia or Indonesia-English and another language which want to translate. This process have to implicate the interpretation of sense of the text and making the same sense in another language. We can conclude that translation is the procedure of making volume of the message/declaration from one language (source language) to another language (the target language).

According Roks in *Translation in Theory and Practice* (2014: 19) "Subtitling is a shape of literary translation which deviates considerably since other translation types. To obtain a satisfying result, the subtitler needs to pay attention to more than just the source text." Then he said "The visual images and sound effects of the original product, together with the space and time constraints that are inextricably linked to subtitling are just a few issues that a subtitle translator has to keep in mind".

Nababan (2012), in "*Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan"* quality translation should meet the three aspects, namely aspects of accuracy, acceptability and readability. With three aspects from this we can analyzed the subtitling quality.

In this research, the writer interest to describe the subtitling quality in *Kung Fu Panda 3* Movie. *Kung Fu Panda 3* is a movie produced by Hollywood industry movie. The movie is a type of cartoon that has animal figures such as panda, lion, snake, etc. This film tells the story of the end of the search for the identity of "Po" panda. This movie has subtitling quality with three aspect; accuracy, acceptability and readability which need to be describe, for example:

Accuracy:

Source Language : If you only do what you can do
Target Language : Jika kau hanya melakukan yang kau bisa

The sentence *If you only do what you can do* in the source language is translated into target language become *Jika kau hanya melakukan yang*

kau bisa. This sentence is accurate subtitling because it is no misrepresentation of meaning and simple to understand.

Acceptability:

Source Language : We thought we lost you.
Target Language : Kami kira kau pergi selamanya.

From the text above, the source language *We thought we lost you* is translated into target language *Kami kira kau pergi selamanya*. It was natural sounds and the technical terms used are reader-friendy. This sentence make easy to understand according target language because it used are grammatically correct. This sentence belongs to acceptable subtitling.

Readability:

Source Language : Of course you do.All pandas dance.
Target Language : Tentu kau bisa. Semua panda bisa menari.

From the text above, the sentence *Of course you do.All pandas dance* was translated into *Tentu kau bisa. Semua panda bisa menari*. The sentences or texts above can be simply understood by the readers. The source language and the target language have the equal meaning. From the description above this sentence belongs to high readability level in target language.

The writer compares between the previous research with other previous research which is about subtitling quality. The research has been conducted by Kurniawati (UMS, 2016) in entitled *"Translation Analysis Of Adverb In The Fault In Our Stars Translated By Inggrid Dwijani Nimpoemo".* The objectives of this research are to describe the translation of adverb in the novel *The Fault in our Stars* and to describe the translation quality of the novel *The Fault in Our Stars*. The researcher use descriptive qualitative type. The data of this research are the adverbs found in *The Fault in our Stars* novel. The researcher uses documentation to collect the data. The researcher also uses comparative method to analyze the data of the research. From 3585 total counts of data there were 3476 data or 97% belongs to accurate translate, 83. data or 2.3% belongs to less accurate translate, and 26 data

or 0.7% belongs to inaccurate translate. In this novel, acceptability was more dominate than the other. The writer finds 3585 total counts of data there were 3484 data or 97.2% belongs to acceptability translate, 75 data or 2.1% belongs to less acceptability translate, and 2.6 data or 0.7% belongs to unacceptability translate. In this novel, high readability level was more dominate than the other. From 3585 total counts of data there were 3552 data or 99.1% belongs to high readability, 5 data or 0.1% belongs to medium readability, and 28 data or 0.8% belongs to low readability.

The second research has been conducted by Kharisma Akbar, conducted in the research with the title *An Analysis Subtitling Strategy in The Revenant Movie (2015).* This study focuses on the subtitling analysis and its quality which is analyzed in the movie entitled *The Revenant.* Then, the analysis of the study will focus on the subtitling variation and the quality of itself. The writer uses the theory of Gottlieb. The objectives of the study are; 1. To identify subtitling strategies used that found in *The Revenant* movie 2. To describes the subtitling quality of *The Revenant* movie.

From the previous research stated above, there are some similarities between the previous researches with this research. The first similarities is about translation quality especially in subtitling. The second, the different between the previous studies with this research is from the data source used and the result of the research.

2. RESEARCH METHOD

The type of this research is qualitative and the technique of analysis descriptive method. The aims of this research are to describe the subtitling quality into accurate, acceptable, and readable found in the *Kung Fu Panda 3* movie. The object of this research are script movie and subtitle which are taken from *Kungfu Panda 3* movie. Subtitle that is used is the version of Pein Akatsuki (www.sebuah-dongeng.com). The data of this research are movie script and subtitle which are taken from *Kungfu Panda 3* movie. Subtitle that is used is the version of Pein Akatsuki (www.sebuah-dongeng.com). Data source is movie with

the title *Kungfu Panda 3.* The techniques of collecting data in this study are documentation and interview.

3. RESEARCH FINDING

In this part the researcher describes the research finding. The research finding contains three elements of subtitling quality, there are: accuracy, acceptability, and readability.

3.1 Subtitling Accuracy of the Movie *Kung Fu Panda 3*

The researcher analyzes the data to describe the accuracy of subtitling quality of English into Indonesian *Kung Fu Panda 3* movie. The writer divided three elements of accurate subtitling into accurate subtitling, less accurate subtitling and inaccurate subtitling.

3.1.1 Accurate Subtitling

Accurate subtitling is the source language and the target language have the same meaning and in the source language are accurately delivered without any distortions.

0017/KFP3/SL/TL

Source Language : I have taken the chi of every master here.
Target Language : Aku telah menyerap chi setiap guru di sini.

From the text above, the sentence *I have taken the chi of every master here* is translated into *Aku telah menyerap chi setiap guru di sini*. In the source language *I have taken the chi of every master here* is accurately transferred into the target language. The rater gave score 3 in this sentence. There is no distortion of meaning so this sentence is easy to understand. It makes the sentence accurate in the translation. Based on the description above this sentence belongs to accurate subtitling.

3.1.2 Less Accurate Subtitling

Less Accurate subtitling is most meanings of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or texts in a source text are accurately delivered. However, there are still some distortions which can change the meaning of the texts as a whole.

0258/KFP3/SL/TL

Source Language : but I think you've got me confused
Target Language : tapi kurasa kau salah panda

The sentence *but I think you've got me confused* is translated into *tapi kurasa kau salah panda*. The sentence means that the message in the source language was translated less accurate translation. There are distortions in the source language into target language which can change the meaning of the texts as a whole. This sentence belongs to less accurate subtitling.

3.1.3 Inaccurate Subtitling

Inaccurate subtitling is the source language and the target language have not the same meaning. the sentence in the source language not accurately delivered, or are deleted.

0259/KFP3/SL/TL

Source Language : with a panda named Lotus.
Target Language : aku bukan Lotus.

From the text above, the sentence *with a panda named Lotus* was translated into aku bukan Lotus. The sentence means that the message in the source language was translated inaccurate subtitling in the target language by the translator. In the dictionary, the sentence of *with a panda named Lotus* means *seekor panda dengan nama Lotus.* The sentences or texts in a source text are not accurately delivered, or are deleted.

3.2 Subtitling Acceptability of the Movie *Kung Fu Panda 3*

The researcher analyzes the data to describe the acceptability of subtitling quality of English into Indonesian *Kung Fu Panda 3* movie. The writer divided three element of acceptable subtitling into acceptable subtitling, less acceptable subtitling and unacceptable subtitling.

3.2.1 Acceptable Subtitling

Acceptable subtitling is the source language and the target language have the same meaning and sentences used are grammatically correct, according to the target language. The result of the translation sounds natural; the technical terms used are reader-friendly.

1235/KFP3/SL/TL

Source Language : We thought we lost you.
Target Language : Kami kira kau pergi selamanya.

From the text above, the source language *We thought we lost you* is translated into target language *Kami kira kau pergi selamanya*. It was natural sounds and the technical terms used are reader-friendy. This sentence make easy to understand according target language because it used are grammatically correct. This sentence belongs to acceptable subtitling.

3.2.2 Less Acceptable Subtitling

Less acceptable subtitling is the result of the translation is mostly natural, but some technical terms are not properly used, and there are some grammatical mistakes.

1038/KFP3/SL/TL

Source Language : Okay, I saw that coming.
Target Language : Aku sudah menduganya.

From the text above, the sentence *Okay, I saw that coming* is interpreted into *Aku sudah menduganya*. The message or the meaning is less acceptable subtitling in the target language. There are mostly natural and have grammatical mistake. The rater gave score two in this sentence. It does not make easy to understand.

3.2.3 Unacceptable Subtitling

Unacceptable subtitling is the translation sounds have unnatural; the technical terms used are not reader-friendly. Frases, clauses and sentences used are grammatically incorrect, according to the target language.

0361/KFP3/SL/TL

Source Language : Hence, the Dramatic Enterance.
Target Language : Karena itu dibutuhkan masuk dramatis.

From the text above, the sentence *Hence, the Dramatic Enterance* is translated into *Karena itu dibutuhkan masuk dramatis*. The message in the

source language was translated unacceptability in the target language by the translator. The result of the translation sounds unnatural; the technical terms used are not reader-friendly. This sentence does not make easy to understand for the reader.

3.3 Subtitling Readability of the Movie *Kung Fu Panda 3*

The researcher analyzes the data to describe the readability of subtitling quality of English into Indonesian *Kung Fu Panda 3* movie. The writer divided three element of readable subtitling into high readable subtitling, medium readable subtitling and low readable subtitling.

3.3.1 High Readable Subtitling

High readable subtitling is all of the meanings of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or texts can be easily understood by the readers.

0667/KFP3/SL/TL

Source Language : Of course you do.All pandas dance.
Target Language : Tentu kau bisa. Semua panda bisa menari.

Based on the text above, the sentence *Of course you do.All pandas dance* was translated into *Tentu kau bisa. Semua panda bisa menari*. This sentences or texts can be easily understood by the readers. The source language and the target language have the same meaning. Based on the description above this sentence belongs to high readability level in target language.

3.3.2 Medium Readable Subtitling

Medium readable subtitling is most of the meanings of words, technical terms, phrases, clauses, sentences or texts can be easily understood by the readers. There are several points which should be read repeatedly to get their meanings.

0076/KFP3/SL/TL

Source Language : All you have to lose is our respect.
Target Language : Satu-satunya risikomu ialah kehilangan rasa hormat kami.

This sentence *All you have to lose is our respect* as source language is translated into *Satu-satunya risikomu ialah kehilangan rasa hormat kami* as target language. This sentence or text can be simply understood by the readers but cannot be read only once, it should be read recurrently to get their meanings. So this sentence belongs to medium readable subtitling.

3.3.3 Low Readable Subtitling

Low readable subtitling is the result of the translation can hardly be understood.

0029/KFP3/SL/TL

Source Language : We'll have two Justice Platters, please.
Target Language : Pesan dua Hidangan Keadilan.

From the text above, the sentence *We'll have two Justice Platters, please* was translated into Pesan dua hidangan keadilan. It shown that the source language was translated low readability in the target language by the translator. The translator was not translated the sentence contextually and the rater gave the score one in this sentence. This sentence is difficult to be understood by the reader.

4. CONCLUSION

The researcher will make the conclusion of this research based on the data analysis and discussion. The researcher presents some founding's. There are subtitling quality in *Kung Fu Panda 3* movie. Nababan (2012: 44-51) said that there were three aspects for good quality that translation should fulfill: accuracy, acceptability, and readability.

a. Accurate Subtitling

In this subtitle of movie, accuracy is more dominate than the other. From 1253 total counts of data there were 1164 data or 93% belongs to accurate translate,

67 data or 5.3% belongs to less accurate translate, and 22 data or 1.7% belongs to inaccurate translate.

b. Acceptable Subtitling

In this movie, acceptability was more dominate than the other. From 1253 total counts of data there were 1133 data or 90% belongs to acceptability translate, 94 data or 7.5% belongs to less acceptability translate, and 26 data or 2.1% belongs to unacceptability translate.

c. Readable Subtitling

In this movie, high readability level was more dominate than the other. From 1253 total counts of data there were 1065 data or 85% belongs to high redability,135 data or 10,8% belongs to moderate readability, and 53 data or 4.2% belongs to low readability.

Based on the conclude above, it means that the subtitling quality in *Kung Fu Panda 3* movie is a good subtitling because the counts data of accurate, acceptable and readable more than inaccurate, unacceptable and low readable. And data that belongs to accurate, acceptable and readable almost 100%.